

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione – lingua serbo-croata 2 (terza lingua)
Anno Accademico	2017-18
Corso di studio	L-11 Lingue, Culture e Letterature Moderne curriculum LCT
Crediti formativi	8
Denominazione inglese	Serbo-Croatian Language 2
Dipartimento	“Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate”, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata
Lingua di erogazione	Italiano

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Barbara Lomagistro	barbara.lomagistro@uniba.it

<b>Dettaglio credi formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	<i>Lingue e traduzioni</i>	L-LIN/21	8

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	annuale
Anno di corso	III anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	200
Ore di corso	56
Ore di studio individuale/lettorato	144

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche	2 ottobre 2017
Fine attività didattiche	27 maggio 2018

<b>Syllabus</b>	
Prerequisiti	Conoscenze acquisite nel corso di Lingua e traduzione – lingua serbo-croata I annualità
Risultati di apprendimento attesi (declinare rispetto ai Descrittori di Dublino) (si raccomanda che siano coerenti con i risultati di apprendimento del CdS, riportati nei quadri A4a, A4b e A4c della SUA, compreso i risultati di apprendimento trasversali)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Approfondimento della morfologia: sostantivi irregolari e loro declinazione, declinazione completa dei pronomi, gradi di comparazione degli aggettivi. Sistema verbale: aspetto perfettivo e imperfettivo dei verbi. Tempi del passato (aoristo, imperfetto, piuccheperfetto, perfetto). Acquisizione di elementi della sintassi del periodo.</li> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Capacità di comprensione scritta e orale di testi. Capacità di</li> </ul>

	<p>produzione scritta e orale in lingua.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i> Capacità di individuare contesti comunicativi e scegliere le strategie comunicative più opportune. Capacità di traduzione e interpretazione di un testo in e dall'italiano nella lingua.</li> <li>• <i>Abilità comunicative</i> Capacità di traduzione e interpretazione di un testo in e dall'italiano nella lingua. Produzione linguistica autonoma. Capacità di reagire a una situazione comunicativa complessa.</li> <li>• <i>Capacità di apprendere</i> Ampliamento e consolidamento della base lessicale nella lingua straniera; affinamento della consapevolezza di utilizzo delle regole morfologiche e sintattiche apprese.</li> </ul>
Contenuti di insegnamento	<p><i>Lingua</i>: Approfondimento della morfologia: sostantivi irregolari e loro declinazione, declinazione completa dei pronomi, gradi di comparazione degli aggettivi. Sistema verbale: aspetto perfettivo e imperfettivo dei verbi. Tempi del passato (aoristo, imperfetto, piuccheperfetto, perfetto). Approfondimento della questione relativa alle differenze tra varianti e della lingua standard. Vari tipi di proposizioni subordinate.</p> <p><i>Lingua e traduzione</i>: Analisi e traduzione di una raccolta antologica contenenti i principali argomenti morfo-sintattici trattati. Introduzione ai problemi traduttologici della lingua serbo-croata.</p>

<b>Programma</b>	
Testi di riferimento	<p>Manuali e grammatiche:</p> <p>A. Cronia, <i>Grammatica della lingua serbo-croata</i>, Milano 1959.</p> <p>G. Grubac Allocco, <i>Grammatica serba: manuale di morfologia e sintassi con esercizi</i>, Milano, Hoepli 2010.</p> <p>In alternativa, per studenti madre-lingua:</p> <p>M. Stevanović, <i>Savremeni srpskohrvatski jezik</i>, Beograd 1991.</p> <p>AA. VV., <i>Priručna gramatika hrvatskoga književnog jezika</i>, Zagreb 1979.</p> <p>Bibliografia storico-linguistica:</p> <p>R. Katicic, <i>The Making of Standard Serbo-Croat</i>, in «Aspects of the Slavic Language Question», edd. R. Picchio, H. Goldblatt, New Haven 1984, pp. 261-295.</p> <p>P.-L. Thomas, <i>Serbo-croate, serbe, croate ..., bosniaque, monténégrin: une, deux..., trois, quatre langues?</i>, in <i>Revue des études slaves</i> 66 (1994), pp. 237-259.</p> <p>Cuzzi M., <i>Il sogno e l'incubo. Breve storia della Jugoslavia</i>, in: <i>La guerra dei dieci anni</i>, a cura di A. Marzo Magno, Milano 2015<sup>2</sup>, pp. 415-506.</p>
Note ai testi di riferimento	<p>Lo studente può scegliere un manuale fra quelli indicati.</p> <p>I materiali per le esercitazioni di traduzione sono resi disponibili all'inizio delle lezioni.</p>
Metodi didattici	Didattica frontale, esercitazioni.
Metodi di valutazione	Esame scritto (prova parziale) propedeutico all'esame orale.

<p>Criteri di valutazione</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Capacità di identificare e analizzare le succinate strutture morfosintattiche.</li> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Produzione linguistica autonoma; traduzione di testi semplici.</li> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i> Reazione a una situazione comunicativa; uso di lessici altri strumenti descrittivi della lingua.</li> <li>• <i>Abilità comunicative</i> Capacità di comprensione scritta e orale di testi della conversazione quotidiana.</li> <li>• <i>Capacità di apprendere</i> Livelli di acquisizione del lessico e delle regole grammaticali.</li> </ul>
<p>Altro</p>	<p><a href="mailto:barbara.lomagistro@uniba.it">barbara.lomagistro@uniba.it</a> tel. ufficio 080 5717430 Ricevimento: gli orari di ricevimento sono definiti sulla base dell'impegno didattico e sono aggiornati sulla pagina web/docente: <a href="http://www.uniba.it/search?SearchableText=Lomagistro">http://www.uniba.it/search?SearchableText=Lomagistro</a>.</p>